

Жилиук Дарья Викторовна, студент

Гродненский государственный университет им. Янки Купалы,

Гродно, Республика Беларусь

электронная почта: dariazz1236@gmail.com

Zhyliuk Darya, Student

Yanka Kupala State University of Grodno, Grodno, Republic of Belarus

e-mail: dariazz1236@gmail.com

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация. В данной статье поднят вопрос использования переводческих трансформаций в медицинских текстах и представлена некоторая статистика в целях ее дальнейшего использования при обучении переводчиков.

Ключевые слова: теория перевода; переводческая трансформация; медицинский текст; транслитерация; дословный перевод.

TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN MEDICAL TEXTS

Summary. This article raises the issue of the use of translation transformations in medical texts and some statistics have been collected in order to use it further for translators' education.

Key words: translation theory; translation transformation; medical text; transliteration; literal translation.

Неотъемлемая часть обучения переводчиков – изучение *переводческих трансформаций*, играющих важнейшую роль в достижении эквивалентности текстов иностранного языка и переводящего языка. Переводческие трансформации не являются статичными, т.е. не используются как средства анализа соотношения единиц иностранного языка с их эквивалентами в переводящем языке, а носят динамический характер, что означает, что они могут быть использованы в процессе перевода, если у переводчика возникают сложности с поиском словарного соответствия или использования соответствия в определенном контексте [1, с. 172]. Если дать полное определение переводческой трансформации, то это межязыковые преобразования, которые позволяют перейти от единиц оригинала к единицам перевода для максимальной передачи смысла, заложенного в иностранном языке, используя языковые нормы переводящего языка [2, с. 190].

Большой вклад в развитие этой темы внесли Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, когда попытались систематизировать различные способы перевода, что в дальнейшем было использовано для описания переводческих трансформаций. Затем А. Д. Швейцер предложил различать при переводе грамматические трансформации, лексико-семантическое перефразирование и ситуативные преобразования [1, с. 21]. Особенно важной является работа Л. С. Бархударова, в которой он детально описал различные виды переводческих трансформаций. Он выделил четыре основных вида преобразований: перестановки, замены, добавления, опущения [2, с. 190]. Еще одним известным автором, классифицировавшим переводческие трансформации, является В. Н. Комиссаров. Он разделил все трансформации на три основные группы: лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические. К лексическим трансформациям автор отнес транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены, такие как конкретизация, генерализация и модуляция. К грамматическим трансформациям относятся синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, такие как замена формы слова, замена части речи и т.д. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям В. Н. Комиссаров относит антонимический перевод, описательный перевод и компенсацию [1, с. 172].

Теория перевода активно развивается, поэтому помимо уже созданных классификаций известных авторов продолжают появляться новые трансформации и их типологии. Ввиду такого большого количества информации студентам и преподавателям бывает сложно разобраться, какую из классификаций принять за истину и использовать для учебной деятельности. В попытке выяснить, какие трансформации более характерны для определенного стиля, была выбрана медицинская статья по оториноларингологии и ее перевод соответственно. Объем текста оригинала составляет 34 204 символа, объем текста перевода – 36 074 символа. С использованием классификации по В. Н. Комиссарову в тексте были выделены все переводческие трансформации и разделены по типам. Анализ полученных данных позволил вывести следующую статистику (таблица).

Типы трансформаций и частота их встречаемости

Тип переводческой трансформации	Частота встречаемости	%
Транскрибирование	26	6,3
Транслитерация	160	38,5
Калькирование	33	7,9
Конкретизация	26	6,3
Генерализация	1	0,2
Модуляция	1	0,2
Дословный перевод	89	21,4
Членение предложения	2	0,4
Объединение предложений	0	0
Грамматические замены	78	18,8
Антонимический перевод	0	0
Описательный перевод	0	0
Компенсация	0	0

По этим результатам можно сделать выводы о том, что самой распространенной трансформацией является транслитерация – 160 случаев использования (38,5 %). Самой нераспространенной оказалась генерализация – один случай (0,2 %). Модуляция также встречается только один раз (0,2 %). Некоторые трансформации вовсе не встречаются в анализируемом тексте, как, например, антонимический перевод, экспликация и т.д.

Данную статистику можно объяснить тем что медицинские тексты достаточно специфичны, содержат много терминологии и точной информации. Так, большая распространенность транслитерации в данной статье как раз и объясняется наличием большого количества терминов, как например слово *anosmia* ‘аносмия’ встречается в тексте около 20 раз. Применение транскрибирования в большинстве своем выпадает на фамилии деятелей науки – *Meinhardt* ‘Мейнхардт’, *Fisher* ‘Фишер’ и т.д. Как пример использования калькирования можно привести *antibody* ‘антитело’; пример конкретизации – *subject* ‘пациент’; генерализации – *walking clinic* ‘поликлиника’; модуляции – *focused on the management of fever* ‘сосредоточено на устранении симптомов лихорадки’. Что касается грамматических трансформаций, то здесь в качестве примера дословного перевода можно привести *Rapid Diagnostic Test* ‘Быстрый диагностический тест’. Далее приведем пример членения предложения: *Under this context a post-hoc power analysis also has shown $\lambda = 16.58$, $df = 2$, $p < 0.05$. with a $p = 0.908$ ($\alpha = 0.1$), this finding suggests that our sample is sufficient to support our findings* ‘В данном контексте ретроспективный анализ влияния также показал $\lambda = 16,58$, $df = 2$, $p < 0,05$. при $p = 0,908$ ($\alpha = 0,1$). Такой результат говорит о том, что нашей выборки достаточно для подтверждения полученных нами данных’. Яркий пример грамматической замены – изменение типа сказуемого: *We asked* ‘Мы задались вопросом’.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что для перевода медицинских текстов задействуется не очень большое количество различных видов трансформаций. Важнейшими здесь являются транслитерация, используемая в большинстве своем для перевода терминологии; дословный перевод, так как медицинский текст – это прежде всего научный текст, который подразумевает точность; грамматические замены, так как несовпадение грамматики языков является одной из самых распространенных проблем.

Конечно, анализа только одного текста для раскрытия такой серьезной темы недостаточно. Поэтому исследования продолжаются, и в будущем будет проанализировано еще множество текстов разных жанров и тематики для выведения еще более точной статистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международ. отношения, 1975. 240 с.